



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# ARAMAIC

To resuscitate an intangible cultural heritage of humanity

# PROJECT



[AP 215 - Bishop Thomas Tharayil: Bilingual Qurbana.](#)

To Subscribe Aramaic Project Videos



<b>Call Number</b>	AP 215
<b>Part Number</b>	<a href="#">Part I – Syro Malabar Church</a>
<b>Title</b>	Bishop Thomas Tharayil: Bilingual Qurbana.
<b>Duration</b>	1:12:03
<b>Place of Recording</b>	Arch Bishop's House Chapel, Changanserry
<b>Date of Recording</b>	19 April 20.
<b>Youtube URL</b>	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=-04o5f4F-bo">https://www.youtube.com/watch?v=-04o5f4F-bo</a>
<b>Video Segment(s)</b>	

## Notes

Bilingual Qurbana. സുറിയാനി, മലയാളം ദ്വിഭാഷാ കുർബ്ബാന. Bp. Thomas Tharayil.

[Keywords #SyroMalabarQurbana #MalayalamSuriyaniQurbana #BilingualQurbana](#)

Bishop Thomas Tharayil: Bilingual Qurbana. 19 April 20.

Bishop Mar Thomas Tharayil, Auxiliary Bishop of the Eparchy of Changanacherry, is one of the very few bishops who feel comfortable with incorporating Syriac chants into the solemn celebration of Qurbana in Malayalam. Bishop Tharayil took the initiative to learn the language and the music. What is remarkable in this celebration is the seamless flow of prayers and chants from Syriac to Malayalam and vice versa. The chants and prayers remain in a single tonal center. The celebrant skillfully starts the slotha (prayer) on the ending pitch of the preceding chant. All these factors contribute to the experience of the entire Qurbana as a single cantata. In an earlier video, we posted the Syriac chants from this Qurbana. In this video, however, we get an experience of the logistics of a bilingual Qurbana (see Aramaic Project-201 <https://youtu.be/C98-ruKKwY8>). Bishop Tharayil is reversing the history of the vernacularization of liturgy in the Syro Malabar Church, starting from the early 1960s. Even after the promulgation of the Malayalam 'Thaksa', many priests continued to include a few prayers and chants, especially the Institution narrative, in Syriac. The congregation was comfortable with that approach. People had a general sense of the prayers in Syriac. Gradually, Syriac literacy became not mandatory for priests, and the new generation of priests relied entirely on the vernacular version. Bilingual Qurbana could be the next move to gradually reintroduce the sound, melody, and sentiments from the Syriac era to the present generation that did not have the privilege to know. Such a move will help the current generation to reclaim the Syriac heritage. After all, we continue to designate ourselves as SYRO Malabar Catholics. We thank Bishop Tharayil for granting permission to post this video on our channel.

[Joseph J. Palackal, CMI](#)

New York

2 October 2020

**Keywords :** SyroMalabarQurbana, MalayalamSuriyaniQurbana, BilingualQurbana



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# ARAMAIC

# PROJECT

To resuscitate an intangible cultural heritage of humanity

## Related Videos

- [AP 50](#) - "[Suwhalaawa](#)." Bilingual singing in Syriac and Malayalam. Commemoration Hymn
- [AP 57](#) - Bilingual singing of Qambel Maran.
- [AP 90](#) - Young Syro Malabar Catholics getting comfortable with bilingual Qurbana.
- [AP 132](#) - Syriac chants from bilingual Qurbana at Jubilee mass.
- [AP 132a](#) - [Puqdankon](#) during bilingual Qurbana at St. Stans, New York.
- [AP 132b](#) - [Qandisā Alāhā](#) during bilingual Qurbana at St. Stans, New York.
- [AP 135](#) - Bilingual Qurbana in New Jersey, USA.
- [AP 136](#) - Bilingual Qurbana at Ukranian Cathedral, London.
- [AP 137a](#) - Bilingual [Holy, Holy, Holy](#) (Malayalam/Syriac), Dallas, USA.
- [AP 142](#) - Qandisa alaha during bilingual Qurbana at Syro Malabar Convention in Houston.
- [AP 144](#) - Institution Narrative in Syriac during bilingual Qurbana at Syro Malabar Conven.
- [AP 149](#) - Bilingual Nuptial Qurbana: wedding of Anija and George Njarakunnel.
- [AP 151](#) - Francesca Pulicken in attendance at the practice session for bilingual Qurbana.
- [AP 153](#) - Bilingual Qurbana at Sacred Heart Church, Glendale, New York.
- [AP 191](#) - Five-hundred children preparing for bilingual (English/Syriac )Qurbana.
- [AP 201](#) - Bishop Mar Thomas Tharayil: Syriac Hymns and Kyananas during Bilingual Qurbana.
- [AP 217](#) - Sunil and Seena : Bilingual Nuptial Qurbana. A historic event.
- [AP 249](#) - SYRO MALABAR QURBANA. ENGLISH/SYRIAC. Fr. JOSEPH J PALACKAL, CMI , UK. 2015

© Copyright: [Christian Musicological Society of India](#). Do not use any part of this article without prior written permission from the [Christian Musicological Society of India](#). For permission please send request to [info@thecmsindia.org](mailto:info@thecmsindia.org)